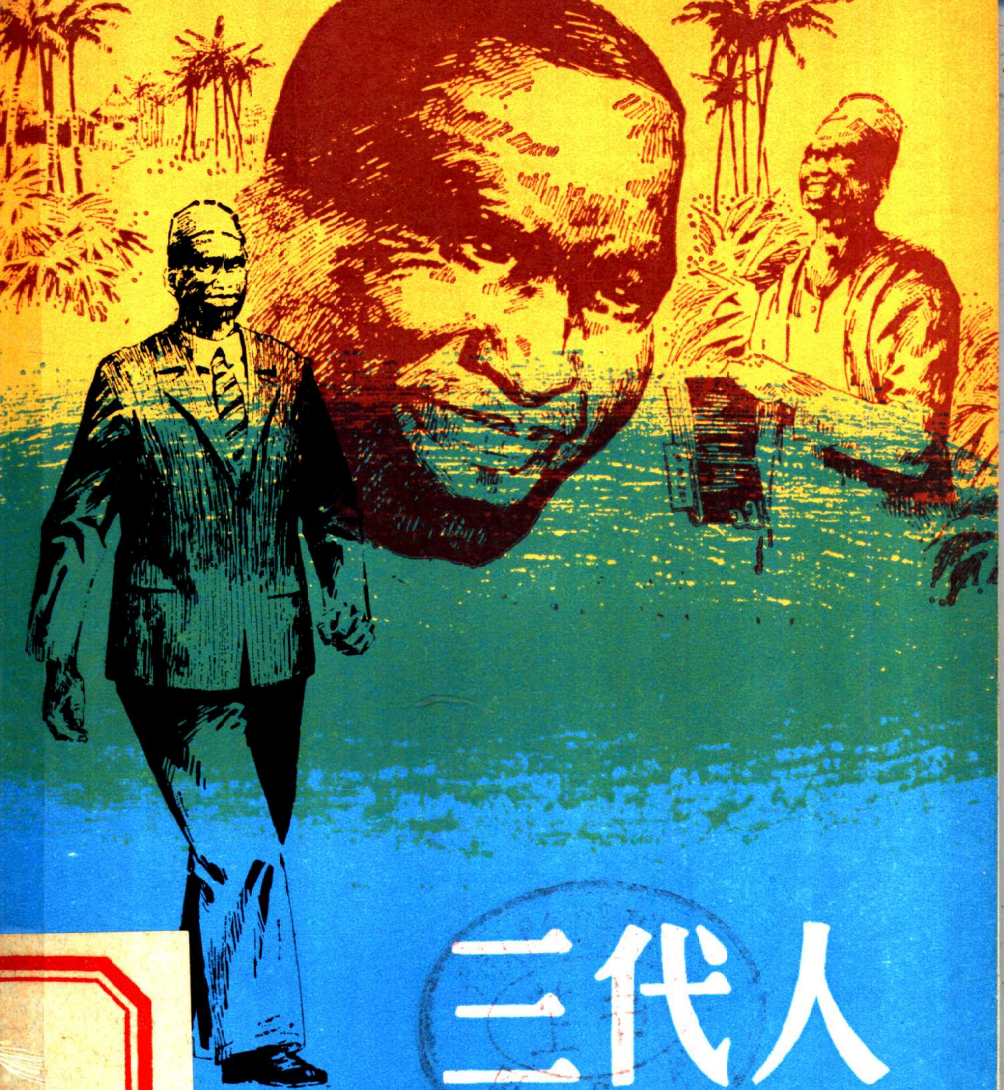




三代人

【扎伊尔】思广博·穆巴拉著

沙 地 译

福建人民出版社



【扎伊尔】 恩广博·穆巴拉著
沙 地 译

福建人民出版社

三代人

〔扎伊尔〕恩广博·穆巴拉 著

沙地 译

福建人民出版社出版

（福州得贵巷27号）

福建省新华书店发行

三明市印刷厂印刷

开本787×1092毫米 1/32 6.375印张 2插页 128千字

1983年9月第1版

1983年9月第1次印刷

印数：1—11,000

书号：10173·445 定价：0.55元

译 序

《三代人》（原名《两种旧生活，一个新时代》）是扎伊尔文化界名流恩广博·穆巴拉创作的曾获该国一九七〇年“文学大奖”的小说。它描写了扎伊尔古老的风土人情和三代人几十年间在殖民主义制度下和独立以后的生活经历。几十年来，向西方文明学习，争取民族平等，宣传本民族的固有文化和促进本国经济文化的发展，一直是非洲和整个第三世界知识分子和人民的殷切愿望。《三代人》通过扎伊尔人民的生活，反映了这种愿望，描写了三代人的不幸遭遇和长期不能解决的问题。

《三代人》从昂果的童年开始，介绍了非洲古老、淳朴的农村生活，那些生活气息十分浓厚的民间歌谣和富于哲理的民间故事，以及几百年来流传下来的黑人对白人畏惧、迷信的风俗习惯。在昂果和米埃斯父子生活的时代，虽然“贩卖黑奴”的商行和代办已经由教堂和神甫取代，但是非洲社会却保留着封建社会的传统和殖民主义的影响。小米埃斯是书

中的第三代人，是作者心目中“新时代”的代表。他生活在殖民主义彻底崩溃的时代，一种意外的偶然机会使他当上了部长。作者希望小米埃斯作出一些无愧于人民的表现。小米埃斯全力向西方先进的科学和物质文明学习，但也学会了资产阶级的自私自利和腐化堕落。扎伊尔的三代人都深刻理解西方社会普遍存在的官僚主义、脱离人民群众、统治集团内部尔虞我诈等等。作者描写了小米埃斯怀有彻底改变这一些殖民主义遗留下来的弊端的善良愿望，但是他非常明白这一代新人不可能扭转现在的社会潮流。所以《三代人》作者在自己的序言中已经说过，只是把自己的这部作品看作是有益于各国人民相互合作的一滴水。我们确实从这滴水中清楚地看到了扎伊尔、非洲人民和第三世界人民，面临如何评价向西方世界学习这一问题。因此这部小说对社会主义中国的青年一代来说，也是值得一读的。

沙 地

1981. 7. 1.

作者的话

献给 我的母亲和我的女儿们

读者朋友们：

《两种旧生活，一个新时代》只是试图用传奇故事的形式，简单地描绘出我们所经历的曲折而又变化多端、有时甚至是艰苦的漫长旅程；描绘出我们参加进步世界行列的行动和我们向着幸福大道迈进的步伐；描绘出我们如何证实和使人了解我们民族固有的价值……以及我们在新时代生活中的形象。

我希望借这次文化艺术部举办的“1970年蒙博托文学大奖”的文学作品竞赛的机会，能把我这部作品象一滴水一样，和其他许多水滴聚集起来，流到我们民族财富的长河中，从而形成一条能给我们人民洗沐身心的溪流，或者形成一个能为其他国家的人民，为了真诚而又有益的合作，前来汲取清水的池塘。

这一道溪流所穿过的那些小山、丘岭、丛林、草原和平原，不乏风光秀丽的地方和异乎寻常的美景，正象

所有那些流向海洋的溪水一样，人们会看到那沿溪的美景，真是：华树茂密映绿水，溪流清澈见黄沙。不过也有一些地段溪水混浊，漂着腐烂的树叶，东一堆碎石，西一摊杂物；有圆溜光滑的石子，有奔腾向前的激流，甚至还有倾泻跳跃的小瀑布和悬空高挂、色彩绚丽的水帘……可是人们要追溯这一条溪流的水源，那肯定不会是一件轻而易举的事……

恩广博·穆巴拉

目 次

译 序..... (1)

作者的话..... (1)

第 一 章 昂果的童年和月光下的故事..... (1)

第 二 章 青年时代的昂果..... (15)

第 三 章 青年人昂果和没有月光的城市
..... (24)

第 四 章 米埃斯在中学里..... (38)

第 五 章 米埃斯在大学里..... (55)

第 六 章 米埃斯在欧洲..... (77)

第 七 章 米埃斯在政府机关的门坎上..... (102)

第 八 章 米埃斯选择终身伴侣..... (114)

第 九 章 老米埃斯的新生命..... (129)

第 十 章 在约翰部长阁下的庇护下..... (132)

第十一章 在热带色彩的环境中..... (164)

第十二章 在音乐节奏和歌舞的旋风中..... (175)

第一章

昂果的童年和月光下的故事

日落西山，残阳似血……

千山万谷都蒙上了暮色苍茫的阴影。有羊圈的人家，都在赶着羊群回圈，而象我们这样大多数穷人家的牛羊，却只能把星空当棚帐，把远山作围墙。家畜都享受着塞根先生的山羊^①渴望得到的那种幸福和自由。只有那些被允许登堂入室的母鸡，才有权互相追逐着或是被人轰赶着拥进屋子……是被赶着进屋子过夜，还是争着进屋子抢食，这全要看它们当时的运气好坏而定。

妇女们白天在茅屋外边劳动！她们在木薯晒台上干活！到处是有节奏的锤砸木薯的声音，到处是风刮木薯粉散布的白色烟尘……有的地方，可能也有男人在场。那不是纳恩康加吗？他正在自己的屋后编织鱼网……在他的房子后边是小

①塞根先生的山羊——法国小说，山羊渴望自由，逃出了塞根先生的羊圈，在山上自由自在，但是天黑了，狼来了，山羊终于给狼吃了。

伙子巴苏玛，他刚收拾好自己的茅草屋顶。这边是一个年轻男子在哄孩子睡觉。村塾老师正在哄着一群乱嚷乱叫的孩子玩耍……每个人都在尽量找点事忙着，一直这样忙到吃晚饭的时候，但是晚饭是沒有一定钟点的。

在小昂果的家里，所有的人都在茅屋里干活，妈妈从早到晚都在屋子里边，在爸爸的监督下忙着家务。爸爸背靠着山墙，叼着个烟斗。他是想用烟草的烈味来驱逐腹中的饥饿。小昂果坐在泥火炉旁边，两只脚后跟急躁地敲着地皮，两条小腿围着那座用三块胶泥捏成的古老传统式样的火炉。

他一直在忙着……他一边打着呵欠……一会儿到房子外面捡点柴火，一会儿又弯着腰趴下去吹炉火。

在屋角的柴火垛上，挤在一堆的公鸡和母鸡，都在注视着昂果一家人的活动，鸡群好象是在你一言我一语地发表议论：“可怜的人们啊！现在我们鸡子在吃东西，你们这是在干什么呀？”

几只下蛋母鸡“咕咕”地轻声叫着，正在着火的木柴“噼噼啪啪”的响声和沙锅里烧热的水响声交织成一片大合唱……鸡群听到了邻居的鸡叫，都来“咯嗒！咯嗒！”地随声附和，大概邻家的鸡群也象它们一样，正在欣赏着自己主人家里那一片忙乱景象。

妈妈越来越不由自主地随着石锤砸木薯的节奏，左右摇摆着身体，连她手上那张筛子也没有妨碍她的小舞蹈动作……筛木薯粉的人总是会这样不自觉地摇摆起来的。

茅屋里已经是烟雾弥漫了，爸爸烟斗里冒出的青烟，更增加了烟雾的浓度……

小昂果用力在那些还发绿的湿柴下面吹火，已经把小嘴都吹红了。

我们这位未来的音乐家本来很可能想在家里多欣赏一会儿他所熟悉的筛子、石锤、柴火、公鸡、母鸡以及沙锅等等杂乱无章的大合奏响声……但是现在他最关心的是听故事，只有最好听的故事才是他最关心的事。

昂果急着要去听讲故事。

他就这样冒着浓烟吹火，两只小眼睛里充满了眼泪，自己还不知道……可是锅里这些该死的青豆，虽然已经煮了老半天了，现在还让人等着，还是和刚下锅的时候一样硬……

烧了很多的柴，火苗也冒得很高，但是火的热力却不大……

茅屋外面，一轮满月正在庄严肃穆地冉冉上升。人们都从自己幽暗的小茅屋里走了出来，各家都把自己的孩子叫回来了，家家都聚集在各自的门口，围着桌子上的大沙锅，一家人坐满了一圈……父母、孩子还有狗，每个人和每只狗都在忙着吃喝……在明亮的月光下，谁也不会象摸黑在茅屋里吃饭那样，老是摸错盘子。月光皎洁……棕榈油小灯在月光下显得黯淡无光。

这时到处都一点声音也没有，晚饭是在无声中吃喝的，只有间或听到几声被人们踢开的狗发出的叫声，或是没有得到满足的孩子发出的嘟囔和抱怨声……

孩子们从妈妈那里接受的头一条礼貌知识就是：要想好好吃饭，就得好好坐着吃，并且不要让嘴发出响声！

所有那些“被惯坏的孩子”发出的抱怨声和坏狗为争夺

一块好骨头的叫声，都使昂果心里更加急如星火。他看看屋子外边，再看看屋子里，不住地往肚里咽唾沫……他心里在说：“妈妈的饭做得太晚了……我的小伙伴们很快就会在恩卓恩加妮家聚齐了。”恩卓恩加妮是一位会讲很多好故事的老奶奶。

从恩卓恩加妮老奶奶屋子里传来了欢乐的笑声和叫喊声！小昂果垂头丧气，两眼含着泪水，哀叹着说：“唉呀！已经开始说了……”

在几家邻居的门口，只有两三家的大人聚在一块儿东拉西扯地闲谈，谈的是地里的农活儿，孩子们的将来和今天又出了什么新鲜事。他们总是爱拿村里的“倒霉蛋”当话把儿……孩子们很少去听这些大人的谈话，他们早已都跑去听讲故事了。剩下的只有几个年轻人，他们都围着一个正在敲鼓的鼓手。这几个年轻人是想勾引那些正在忙着剥花生，或是闲着在一位寡妇家聊天的年轻姑娘……对于他们这些鬼把戏，小昂果现在一点也不感兴趣！

但是小昂果肚子真饿得咕咕叫了，他当然不能饿着肚子去找小伙伴们听故事。

木薯面饼已经熟了，现在只等那一锅不可缺少的菜汤了：味道鲜美的青豆汤最后总算煮熟了。再加一块盐……一小点胡椒粉……晚饭就算做好了！

青豆汤、木薯面饼和盛满清水的葫芦，都放在草垫上了。小昂果靠着爸爸坐下，妈妈把盘子放在爸爸面前。

只有妈妈可以就着锅吃。这是一种只有家主妇和未来的

主妇——女儿才能享有的“荣誉”。

今天吃晚饭全家就三个人。几只母鸡在屋角打瞌睡……狗也都去听讲故事去了，狗对于故事好象也有它们的理解，当听故事的孩子们哄堂大笑的时候，它们也总是要跟着“汪汪”几声……

小昂果心里说：我得快点吃，于是他又就着大肚葫芦喝了好几口水，就把那几块沾满青豆菜汤的木薯面饼迅速地冲进了肚子……

用天生的五股钢叉作餐具，一顿饭只要几分钟就完事了……通常只需十分钟，有时候五分钟也够了……如果盘里有一块好肉，需要细嚼慢咽，品品滋味，那也只要用十五分钟。妈妈第一个先吃完，她现在只等着收拾席上的餐具，因为过一会儿还要在这席子上铺床睡觉……爸爸也吃好了，他不吃了，这就是说小昂果可以随便吃喝了。爸爸舔舔手指，漱漱口，重新拿起烟斗……他一言不发，但是看样子他很满意。小昂果现在也吃完了，他一分钟也没有耽搁，一步跨出了屋门，顶着吃得鼓鼓的肚子……去加入那个兴高采烈的孩子们围起的小圈子了……

老奶奶刚讲完了她的第二个故事，正准备开始讲第三个。她向孩子们宣布：“你们可不能白听故事啊！”孩子们齐声回答说：“您要我们干什么都行，我们决不白听！”老奶奶带着很重的鼻音，又开始接着讲起来了：

从前啊……从前有一个男人和一个女人。女的天天下地干活，背上背着孩子，她男人老是不下地去。有一天啊，这

一个女人就要她男人也下地，帮她看着孩子，她好干活。他男人一口拒绝了，他的心哪，简直和石头一样硬。这个女人也没有坚持非要他去不可，她就照旧一个人背着孩子去下地干活了……

到了地里，这个女人担心的事就发生了：孩子不让妈妈干活，他又哭又闹，哭得那么可怜，闹得他妈妈心里直难受……她只好把活儿放下来，走过去坐在树荫底下给孩子喂奶。孩子安静下来了，妈妈就去接着种地。过了不大一会儿功夫，孩子又哭开了……妈妈忧愁地回到树荫底下，坐在孩子旁边，不知道该怎么办才好……

她就这样坐在那里，一边想着，两只眼睛无可奈何地看看哭声不停的孩子，又看看那块本来她打算今天要种完的庄稼地。

为了哄孩子睡觉，她从自己带来的篮子里拿出一个小铛，开始轻轻地哼着充满忧愁的摇篮曲：

我告诉你，你明白吗？

你这个磨人的小娃娃！

你妈现在真的累极了！

要是有个好帮手啊，

我当个妈妈该多快活啊！

你妈现在真的累极了。

我告诉你，你明白吗？

你这磨人的小娃娃！

你妈现在真的累极了。

要是有个妹妹在一起啊，
我当个妈妈该多快活啊！
你妈现在真的累极了。……

老奶奶自己领唱这支摇篮曲，然后一群孩子合着拍子，
齐唱最后一句：“你妈现在真的累极了。”

老奶奶接着说：

孩子的妈妈正在这样唱着、唱着的时候，就看见天上飞来了一只大鸟，这只大鸟就落在她头顶上这棵大树的一条树枝上了。大鸟也不打招呼，一开口就说：“孩子的妈妈，你要是愿意的话，就把孩子交给我看吧。”

孩子的妈妈犹豫了一下，就把孩子交给大鸟了。她心里说：“说不定这只大鸟也许是我们的一位祖先，为了可怜我，祖先变了这只大鸟。”

大鸟说：“等你干完了活儿，你只要唱我教你唱的一支歌，我就会把孩子给你送来……”于是大鸟就教她唱一支歌。然后大鸟又说：“我现在去喂孩子，我还要给他洗澡……”

大鸟带着孩子飞走了，妈妈重新开始干活儿。但是做妈妈的心里老觉得不踏实……

太阳落山了。妈妈收拾好东西，要回村子了，她记起了大鸟教她的那支歌，就全神贯注地唱起来了：

大鸟啊，哎，大鸟！
快送来我的小宝！
我该给他吃奶了。

大鸟啊，哎，大鸟！

奶水已经胀满，
我的胸中如火烧，
快来啊，大鸟！

小宝长大靠妈妈喂啊！
小宝学本领靠妈妈教！
快来啊，大鸟！

大鸟从老远听见了孩子他妈的歌声，就把孩子带来还给她了。妈妈回到村子里，奶也不胀了，心里非常高兴……但是她心里又觉得这不一定是好事……

到了晚上，她就把手看孩子的事跟她男人说了。可是男人不肯相信……

第二天，她又一次要求男人陪她下地，男人还是不肯去！她赌气一个人又背着孩子下地去了。

她刚拿起铁锹，还没有翻几锹土，孩子又哭起来了。妈妈把铁锹放到一边，回到树荫底下，就给孩子喂奶……

她想把孩子哄睡着，又一次唱着摇篮曲：

（合唱）：我告诉你，你明白吗？

你这个磨人的小娃娃！

你妈现在真的累极了。

（独唱）：要是有个好帮手啊，朋友们！

我当个妈妈该多快活啊！

你妈现在真的累极了。

（合唱）：我告诉你，你明白吗？

你这个磨人的小娃娃！

你妈现在真的累极了。

（独唱）：要是有个妹妹在一起啊，朋友们！

我这个妈妈该多快活啊！

（合唱）：我告诉你，你明白吗？

你这个磨人的小娃娃！

你妈简直受不了啦！

（独唱）：就是有个弟弟跟着在一起啊，朋友们！

我这个妈妈也会更加快活啊！

她这样唱着、唱着，大鸟就飞来了。

大鸟开口就说：“孩子的妈妈，把孩子交给我看吧！等你干完了活儿，就叫我。你记得我教你的那支歌，你一唱我就把孩子给你送来。”

孩子的妈妈同意了，她只说了一声“谢谢”，大鸟就把孩子带走了。

妈妈心里比上一回好过一点，她重新开始干活儿，但是做妈妈的心里还是不舒服，并且总是感到有些心神不安。

到了该回村子里去的时候了，她又唱起了大鸟教她的歌了：

大鸟啊，哎，大鸟！

快送来我的小宝！

我该给他喂奶了。

奶水胀满，胸中如火烧。